

N° 1557.

---

## FINLANDE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la franchise des droits d'entrée pour les effets de chancellerie destinés à l'usage des consulats. Helsingfors, les 23 août et 30 septembre 1927.

---

## FINLAND AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Exemption of Office Fittings for the Use of Consulates from Import Duty. Helsingfors, August 23 and September 30, 1927.

N<sup>o</sup> 1557. — NOTEVEKSLING<sup>1</sup> MEL-  
LEM DE FINSKE OG NORSKE  
REGJERINGER RØRANDE  
ØVERENSKOMMELSE OM  
TOLLFRI INNFØRSEL AV  
KONSULATREKVISITA. HEL-  
SINGFORS, DEN 23 AUGUST  
OCH 30 SEPTEMBER, 1927.

N<sup>o</sup> 1557. — NOTVÄXLING MEL-  
LAN DE FINSKA OCH NOR-  
SKA REGERINGAR ANGA-  
ENDE OVERENSKOMMELSE  
OM TULLFRI INFÖRSEL AV  
KONSULATREKVISITA. HEL-  
SINGFORS, DEN 23 AUGUSTI  
OCH 30 SEPTEMBER 1927.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués  
par le ministre des Affaires étrangères de  
Norvège. L'enregistrement de cet échange de  
notes a eu lieu le 31 octobre 1927.*

*Norwegian and Swedish official texts communicated  
by the Norwegian Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Exchange of Notes took  
place October 31, 1927.*

## I.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

KGL. NORSK LEGASJON  
HELSINGFORS.

HELSINGFORS, den 23de august 1927.

HERR MINISTER,

Efter ordre fra min regjering har jeg herved den ære å forespørre om den finske regjering under forutsetning av gjensidighet, hvilket for Norges vedkommende ved denne note tilsies, skulde være villig til fremtidig å tilstå tollfri innførsel fra Norge til Finland av diverse konsulatrekvisita, bestående av våbenskjold, flagg, kontorfornödenheter og andre for tjenesten bestemte gjenstande i fornøden utstrekning til bruk ved norske generalkonsulater, konsulater og visekonsulater, der er opprettet eller måtte bli opprettet i Finland, når der fra vedkommende konsulats chef fremlegges skriftlig forsikring om at effektene er bestemt til bruk for hans konsulære kontor.

Jeg har ennvidere den ære å foreslå at denne note samt Deres svarnote herpå skal anses som en overenskomst i denne sak mellem Norge og Finland, og at den trer i kraft umiddelbart efter

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1927.

<sup>1</sup> Came into force September 30, 1927.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1557. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA FRANCHISE DES DROITS D'ENTRÉE POUR LES EFFETS DE CHANCELLERIE DESTINÉS A L'USAGE DES CONSULATS. HELSINGFORS, LES 23 AOÛT ET 30 SEPTEMBRE 1927.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.  
HELSINGFORS.

HELSINGFORS, le 23 août 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous demander si le Gouvernement finlandais serait disposé, sous condition de réciprocité, — la présente note comportant cet engagement de réciprocité en ce qui concerne la Norvège — à autoriser dorénavant l'importation en franchise douanière, de Norvège en Finlande, de divers accessoires de chancelleries consulaires, comprenant les écussons, les drapeaux, les fournitures de bureau, ainsi que les autres objets destinés au service de chancellerie, dans la mesure exigée par les besoins des consulats généraux, consulats et vice-consulats norvégiens qui existent actuellement ou qui pourront être créés ultérieurement en Finlande, lorsque le chef du consulat en question attesterait par écrit que ces objets sont destinés à l'usage de sa chancellerie consulaire.

En outre, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, conjointement avec votre réponse à cette note, soient considérées comme constituant, en cette matière, un arrangement

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1557. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXEMPTION OF OFFICE FITTINGS FOR THE USE OF CONSULATES FROM IMPORT DUTY. HELSINGFORS, AUGUST 23 AND SEPTEMBER 30, 1927.

I.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION,  
HELSINGFORS.

HELSINGFORS, August 23, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I am instructed by my Government to ask you whether the Finnish Government would be prepared, subject to reciprocity — the present Note constituting a pledge of reciprocity on the part of Norway — to authorise henceforward the importation from Norway into Finland, free of Customs duty, of various consular office accessories, consisting of coats of arms, flags, office requisites and other articles for official use, in so far as they may be required by the Norwegian consulates-general, consulates and vice-consulates which at present exist or may hereafter be created in Finland, on condition that the chief officer of the consulate in question certifies in writing that the articles are intended for the use of his consulate.

Further, I have the honour to propose that the present Note, together with your reply thereto, shall be regarded as constituting an Agreement on this subject between Norway

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

entre la Norvège et la Finlande, que cet arrangement prenne effet dès la réception de la réponse du Gouvernement finlandais et qu'il demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties, moyennant préavis d'un mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) H. H. BACHKE.

Monsieur le Dr V. Voionmaa,  
Ministre des Affaires étrangères de Finlande.  
Helsingfors.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N<sup>o</sup> 10.701.

HELSINGFORS, le 30 septembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note du 23 août, vous m'avez demandé, au nom de votre gouvernement, si le Gouvernement de la Finlande serait disposé, sous condition de réciprocité, — votre note comportant cet engagement de réciprocité en ce qui concerne la Norvège — à autoriser l'importation en franchise douanière, de Norvège en Finlande, de divers accessoires de chancelleries consulaires, comprenant les écussons, les drapeaux, les fournitures de bureau, ainsi que les autres objets destinés au service de chancellerie, dans la mesure exigée par les besoins des consulats généraux, consulats et vice-consulats norvégiens qui existent actuellement ou qui pourront être créés ultérieurement en Finlande, lorsque le chef du consulat en question attestera par écrit que ces objets sont destinés à l'usage du consulat en question.

Vous avez proposé également que ladite note, conjointement avec la réponse du Gouvernement finlandais à cette note, soient considérées comme constituant, en cette matière, un arrangement entre la Norvège et la Finlande, que cet arrangement prenne effet dès la réception de la réponse du Gouvernement finlandais et qu'il demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties, moyennant préavis d'un mois.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement finlandais,

and Finland, that this Agreement shall take effect immediately upon receipt of the Finnish Government's reply, and that it shall remain in force until denounced by one of the Parties at one month's notice.

I have the honour to be etc.

(Signed) H. H. BACHKE.

To Dr. V. Voionmaa,  
Minister for Foreign Affairs of Finland,  
Helsingfors.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 10701.

HELSINGFORS, September 30, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In your Note of August 23 last you asked me, on behalf of your Government, whether the Finnish Government would be prepared, subject to reciprocity — your Note constituting a pledge of such reciprocity on the part of Norway — to authorise henceforward the importation from Norway into Finland, free of Customs duty, of various consular office accessories consisting of coats of arms, flags, office requisities and other articles for official use in so far as they may be required by the Norwegian consulates-general, consulates and vice-consulates which at present exist or may hereafter be created in Finland, on condition that the chief officer of the consulate in question certifies in writing that the articles are intended for the use of his consulate.

You also propose that the said Note, together with my reply thereto, shall be regarded as constituting an Agreement on this subject between Norway and Finland, that this Agreement shall take effect immediately upon receipt of the Finnish Government's reply, and that it shall remain in force until denounced by one of the Parties at one month's notice.

In reply I have the honour to inform you that the Finnish Government approves of this

approuvant cette proposition fondée sur le régime de la réciprocité, considère l'arrangement envisagé comme se trouvant conclu par l'envoi de la présente note, cet arrangement prenant donc effet immédiatement et demeurant en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties, moyennant préavis d'un mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Vainö VOIONMAA.

Monsieur Halvard Huitfeldt Bachke,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Norvège en Finlande.  
Helsingfors.

proposal on the basis of reciprocity, and considers the proposed Agreement concluded by the despatch of the present Note, this Agreement thus taking effect immediately and remaining in force until denounced by one of the Parties at one month's notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vainö VOIONMAA.

To M. Halvard Huitfeldt Bachke,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Norway in Finland,  
Helsingfors.